



Copor di P. Barbieri & C. snc  
S.p. per Bulgorello 16  
22070 Vertemate c/M Como Italy  
tel. +39 031901629  
fax +39 031901625  
[www.copor.com](http://www.copor.com)  
[info@copor.com](mailto:info@copor.com)

## **COPOR DI P. BARBIERI & C SNC** **CONDIZIONI GENERALI DI VENDITA - CONDITIONS SALES**

### **1. Disposizioni Generali – CONDITIONS**

Le presenti Condizioni Generali di Vendita sono applicabili agli ordini inoltrati a Copor di P.Barbieri & C snc. La trasmissione di un ordine comporta la presa visione e l'accettazione delle presenti Condizioni Generali di Vendita pubblicate sul sito internet [www.copor.com](http://www.copor.com) alla voce **Condizioni Generali di Vendita**. Le presenti condizioni si applicano con esclusione di qualsiasi altra clausola o condizione, fatta eccezione per eventuali clausole particolari preventivamente concordate per iscritto e sottoscritte per accettazione da entrambe le Parti contrattuali. Gli ordini inoltrati tramite e-mail, telefono, fax o posta comportano l'accettazione delle Condizioni Generali di Vendita. COPOR si riserva il diritto insindacabile di modificare in qualunque momento le presenti Condizioni Generali di vendita. Tutte le clausole aggiuntive o condizioni particolari d'acquisto incompatibili con le presenti condizioni generali, anche se riportate sull'ordine del cliente, saranno da considerarsi come non apposte.

*These General Conditions of Sale are applicable to orders sent to Copor di P.Barbieri & C snc. The transmission of an order implies the reading and acceptance of these **General Conditions of Sale** published on the website [www.copor.com](http://www.copor.com) under the heading General Conditions of Sale. These conditions apply with the exclusion of any other clause or condition, with the exception of any particular clauses previously agreed in writing and signed for acceptance by both contractual parties. Orders sent by e-mail, telephone, fax or post imply acceptance of the General Conditions of Sale. COPOR reserves the unquestionable right to modify these General Conditions of sale at any time. All additional clauses or special purchase conditions incompatible with these general conditions, even if reported on the customer's order, will be considered as not affixed.*

### **2. Parti contrattuali - INTERPRETATION**

Per parte Venditrice s'intende la società fornitrice dei materiali oggetto della fornitura, che emetterà fattura per gli stessi materiali. Per parte Acquirente s'intende l'intestatario delle fatture concernenti i materiali di cui si tratta.

*The Vendor is the company supplying the materials to be supplied, which will issue an invoice for the same materials. The Buyer is the holder of the invoices relating to the materials in question.*

### **3. Offerte e Ordini - QUOTATIONS AND ORDERS.**

Salvo che sia diversamente specificato nell'offerta, i prezzi e le condizioni particolari contenuti nell'offerta sono validi per un periodo di trenta giorni dalla data indicata nella offerta stessa "salvo venduto".

Gli ordini effettuati dall'Acquirente non s'intendono accettati finché non siano stati confermati per iscritto da parte di COPOR tramite l'invio di una conferma d'ordine. In caso di revoca da parte dell'Acquirente dell'ordine confermato, l'Acquirente è tenuto a pagare integralmente l'importo relativo ai materiali ed alle forniture già ordinate al Venditore, qualora il Venditore abbia già attuato le procedure per approntare il materiale.

*Unless previously withdrawn all offers are valid for a maximum period of 30 days. Orders placed by the Buyer are not considered accepted until they have been confirmed in writing by COPOR by sending an order confirmation. In case of revocation by the Buyer of the confirmed order, the Buyer is required to pay the full amount relating to the materials*



Copor di P. Barbieri & C. snc  
S.p. per Bulgorello 16  
22070 Vertemate c/M Como Italy  
tel. +39 031901629  
fax +39 031901625  
[www.copor.com](http://www.copor.com)  
[info@copor.com](mailto:info@copor.com)

*and supplies already ordered from the Seller, if the Seller has already implemented the procedures to prepare the material.*

#### **4. Prezzi e Termini di Pagamento -Payments**

I Prezzi dei Prodotti COPOR non sono comprensivi di IVA

Il pagamento delle forniture deve essere effettuato secondo le modalità ed entro le scadenze convenute. In caso di mancato pagamento o di ritardo nel pagamento, COPOR si riserva la facoltà, in considerazione dell'importanza dell'inadempimento, di addebitare gli interessi di mora, di modificare le condizioni di pagamento delle ulteriori forniture e di sospendere le forniture.

*Prices are exclusive of VAT and delivery charge.*

*Payment for supplies must be made in the manner and within the agreed deadlines. In the event of non-payment or late payment, COPOR reserves the right, in consideration of the importance of the non-fulfillment, to charge interest on arrears, to modify the terms of payment for further supplies and to suspend supplies.*

#### **5. Termini di Consegna - Delivery**

Salvo diverso accordo tra le parti, il termine di consegna indicativo è quello precisato nella conferma d'ordine e si intende giuridicamente non vincolante per il Venditore.

Pertanto, in considerazione della natura meramente indicativa dei termini sopra indicati, eventuali ritardi non giustificheranno annullamenti di ordini in corso né alcun indennizzo a favore della clientela.

COPOR si impegna comunque ad intraprendere ogni azione necessaria per garantire all'Acquirente il rispetto dei termini di consegna pattuiti. COPOR si riserva il diritto di effettuare ragionevolmente anche consegne parziali. Nel caso di ritardi nella consegna non controllabili dal Venditore, questi è tenuto ad informare l'Acquirente nel più breve tempo possibile, in modo da concordare le opportune azioni da intraprendere.

*While COPOR will make every effort to deliver at the time indicated, the time for delivery shall not be of the essence and delivery dates are intended as estimates only. COPOR shall not be liable for any loss or damage whether arising directly or indirectly from delay in delivery howsoever such delay may arise. The Vendor shall be deemed to have delivered the Goods either when the Goods are delivered to the place specified by Buyer or when the Goods are ready for collection at the COPOR's premises. The Vendor shall notify Buyer of the dispatch of the Goods or, as the case may be, that the Goods are ready for collection. In the case that the delivery conditions are ex works COPOR may assist the buyer in the organisation of transport.*

#### **6. Trasporto - Transport**

La merce viaggia a rischio e pericolo del cliente anche se spedita in porto franco. Ogni responsabilità della parte Venditrice cessa pertanto dal momento in cui la merce è uscita dal magazzino di COPOR.

*The goods travels at the customer's exclusive risk, even with carriage free. All responsibility of the Seller ends once that the goods leave COPOR warehouse*



Copor di P. Barbieri & C. snc  
S.p. per Bulgorello 16  
22070 Vertemate c/M Como Italy  
tel. +39 031901629  
fax +39 031901625  
[www.copor.com](http://www.copor.com)  
[info@copor.com](mailto:info@copor.com)

## **6. Reclami e Resi - Complaints**

Il cliente è tenuto a verificare la merce non appena ricevuta ed a comunicare immediatamente ogni eventuale ammanco, danneggiamento o difetto. Resi o reclami dovranno comunque pervenire entro e non oltre 30 gg. dal ricevimento della fornitura; reclami quantitativi o qualitativi non potranno essere valutati superato tale periodo.

*Customers must verify the goods as soon as it arrives, in order to communicate immediately any missing product, damage or defect. Complaints are accepted only within 30 days from the delivery; after this period the company will not accept any complaints.*

## **7. Garanzia – Warranty**

La garanzia di COPOR ha la durata di un anno dalla data della consegna della merce. Tale garanzia è limitata esclusivamente alla riparazione o alla sostituzione gratuita dei pezzi riconosciuti come difettosi, per difetti di materiale o deficienze di lavorazione. La garanzia decade se i pezzi resi come difettosi sono stati in qualche modo manomessi o riparati.

COPOR non si assume responsabilità alcuna per i danni derivanti da eventi accidentali di qualsiasi natura che si verificassero durante l'impiego dei prodotti. In ogni caso COPOR non si assume alcuna responsabilità circa le applicazioni e operazioni alle quali il prodotto sarà sottoposto presso l'Acquirente o chi per esso, né assume alcuna garanzia in merito alla commercialità, qualità ed adeguatezza del prodotto a scopi specifici.

Eventuali specifiche tecniche e/o richieste di garanzia avanzate dall'Acquirente non saranno tenute in considerazione se non riportate nella conferma d'ordine.

*COPOR's warranty has a duration of one year from the date of delivery of the goods. This guarantee is limited exclusively to the repair or free replacement of parts recognized as defective, due to material defects or manufacturing deficiencies. The warranty is void if the parts returned as defective have been tampered with or repaired in any way.*

*COPOR assumes no responsibility for damage resulting from accidental events of any nature that occur during the use of the products. In any case, COPOR assumes no responsibility for the applications and operations to which the product will be subjected to the Purchaser or whoever for him, nor does it assume any guarantee regarding the commerciality, quality and suitability of the product for specific purposes.*

*Any technical specifications and / or warranty requests made by the Buyer will not be taken into consideration unless stated in the order confirmation.*

## **9. Foro Giudiziario Competente - Governing Law**

Per ogni eventuale controversia è riconosciuta la competenza esclusiva del foro di Como, con esclusione di ogni deroga per ragione di continenza o connessione di cause. Sarà tuttavia in facoltà della venditrice di adire a sua scelta, oltre al Foro di Como, ogni altro Foro competente a norma di legge.

*These Conditions shall be governed by and construed in accordance with Italian law.*

*Any dispute arising between the parties as a result of the interpretation, validity or execution of these General Sale Conditions and of the relative contracts stipulated will be devolved to the exclusive jurisdiction of the Court of Como (Italy). However, the seller will have the right to appeal to her choice, in addition to the Court of Como, any other competent court by law.*